

городе всегда назывался житом. Перед нами отрывок переписки землевладельцев.

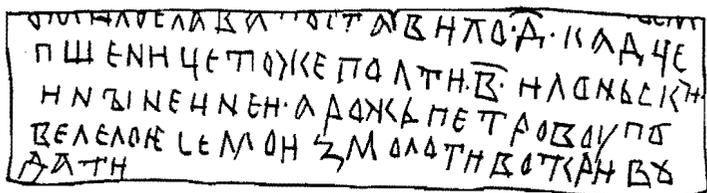
Перевод:

От Алексея к Гавриле. Ты говорил, что ты был в своем селе, всходы все хороши, а яровой ячмень...

Грамота № 196

Грамота № 196 найдена в одиннадцатом строительном ярусе, в квадрате 1292, на глубине 3,3 м, у стенки сруба. Это конец письма:

Милослава поставило 4 кадце
пшенице то же полти 2, и лоньски
и нынецней. а рожь Петровоу по
велело ксемо измолотиво Кривъ
дати



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 196

Длина 0,14 м, ширина 0,035 м.

Палеографии не касаюсь, небрежный почерк мало дает материала. Но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это рубеж XIII—XIV вв. Поздних признаков нет. Можно отметить, что «у» пишется только обоими архаическими способами, через «оу» и лигатурой, а это говорит о времени не позже XIII в. (Срезневский 171—261).

Разделить грамоту на слова можно так:

...Милослава поставило 4 кадце пшенице, то же полти 2, и лоньски, и нынецней. А рожь Петровоу повелело ксемо измолотиво Кривъ дати.

Имя Милослав на Руси встречено впервые. Оно было, вероятно, общеславянским. Много раз оно упоминается в средневековой Польше¹, а древнерусские имена почти все находят себе в Польше соответствия. От этого имени происходит позднейшая русская фамилия Милославских. Термин «кадь ржи» в новгородских летописях упоминается с 1170 г. В грамоте речь идет о кадах пшеницы. Судя по новгородским писцовым книгам и по найденным при новгородских раскопках

¹ W. Taszycki. Najdawniejsze polskie imiona osobowe. Krakow, 1925, str. 82.

зернам, пшеницы в Новгородской земле было много, хотя и гораздо меньше, чем ржи. Слово «полть», известное во многих источниках, означает половину туши мяса. Только к полти можно отнести слово «лоньски», что означает «прошлого года». Мясо, очевидно, было соленое. Имя Крив в форме Кривой много раз встречено в новгородских писцовых книгах и в других источниках (Тупиков, 263 — 264).

Перевод:

... у Милослава поставил 4 кади пшеницы, а также 2 полти, и прошлого года, и этого года. А рожь Петрову я повелел измолотив отдать Криву.

Грамота № 197

Грамота № 197 найдена в двенадцатом строительном ярусе, в квадрате 1135-А, на глубине 3,48 м, возле Великой улицы. Это начало документа. Сохранились только левые части двух строк:

седа ѡ иеве. серебро. матфею
са тесебра. а жет



Прорись грамоты № 197

Длина 0,13 м, ширина 0,015 м.

Палеографии не касаюсь за скудостью материала, но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это конец XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Се да ѡ Иеве серебро Матфею... са тесебра, а жет...

Русская форма местоимения «а», т. е. «я», встречается в русских текстах с древнейших времен вперемежку с церковнославянской формой «азъ» и промежуточной «азь». На бересте неоднократно встречены все три формы. Имя Иов в новгородских текстах всегда пишется «Иев». «Са тесе», вероятно, окончание слова «десате», десять.

Перевод:

Я, Иов, дал серебро Матфею...

Возможен вариант, не «да а», а «даа» (сокращение слова «дааль»). Тогда перевод: «Иов дал».